B 000 003 208 6
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

漢言無師自明

CHINESE WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)

Professor of Chinese in the University of Cambridge.

EIGHTH EDITION

PRINTED AND PUBLISHED BY

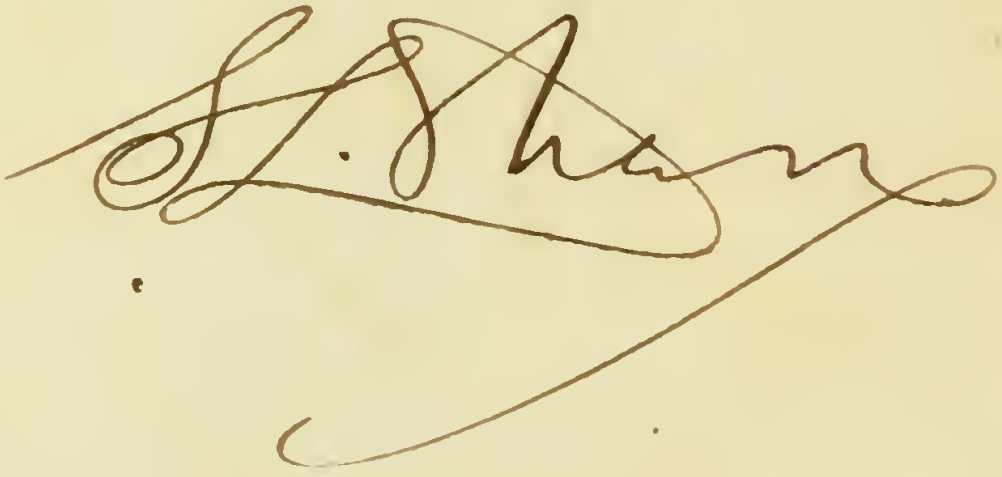
KELLY AND WALSH, LIMITED, SHANGHAI

NNE

University of California
Southern Regional
Library Facility

To Mr. Ralph S. Boggs,

Compliments from



漢言無師自明

CHINESE

WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)

Professor of Chinese in the University of Cambridge.

EIGHTH EDITION

PRINTED AND PUBLISHED BY

KELLY AND WALSH, LIMITED, SHANGHAI

BRANCHES :

HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE—HANKOW

1922

INDEX

	Page
The Numerals	1
The Tourist	3
The Merchant	8
General	13
Do.	37
Do.	43
The Housewife	16
The Sportsman	24
Do.	40
In a Shop	27
Buying Curios	30
The Sailor	34
Grammar	48
Vocabulary...	50

2007468

RULES

1.—Do not sound the romanised letters.

2.—Wherever an inverted comma occurs, put in a strong aspirate.

3.—*Ow* is to be pronounced throughout as in *how*, and *ü* as in German, or as the French *u*.

All other combinations are to be pronounced *strictly* according to the requirements of the English alphabet.

Dedication

TO THE LADIES AND TO THE MEMBERS
OF THE
MERCANTILE, SEA-FARING AND SPORTING
COMMUNITIES OF CHINA,
MANY OF WHOM I HAVE SO OFTEN HEARD
EXPRESSING REGRET AT NOT KNOWING
"A FEW WORDS OF CHINESE,"
OR HAVE SEEN TURNING AWAY DISHEARTENED
FROM THE ELABORATE SYSTEMS OF
LEARNED SINOLOGUES,
I OFFER THE FOLLOWING PAGES.

PREFACE TO FIRST EDITION

THE following Lessons and Vocabulary are intended to assist those who wish to acquire quickly a temporary or superficial knowledge of the Chinese language as spoken in the northern provinces, and by educated people all over the Empire.

The orthography, if such it may be called, is an attempt to express, so far as possible, Chinese sounds in simple English.

The Chinese vowel-sound *ü* is the only one which cannot be even approximately expressed, and the reader is therefore requested to pronounce it like the French *u*, or the German *ü*.

With regard to words like *shirt* or *sir*, pronounce exactly as in English, stopping short at the romanised letters, *i.e.* not sounding them; and observe that, were it not for those romanised letters, *si*, would be pronounced *sigh*, and *shi*, *shy*. Thus *ki* is to be pronounced as the *ki* in *kine*; *kwi* as the *qui* in *quite*.

So, whenever *a* occurs, followed by *h*, or by *h* and other letters, the sound must be always that of the exclamation *ah!*

Remember, too, that as *ow* is pronounced throughout as in the words *how* and *now*, *show* must be read

in the same manner, and not *sho*, which sound is already provided for.

Again, *to* is to be pronounced like one's big *toe*, and not *too;* and in *dzi*, and all words ending in *i*, the *i* is to be read like the 9th letter of the alphabet, and not *e* or any fancy sound. Above all, not like the *y* in *beauty*, that sound being itself of frequent occurrence.

Be careful to aspirate where an aspirate is required. There is a great difference between *choo* and *ch'oo*. To make sure, some speakers pronounce the first almost like *joo*.

But to multiply observations and rules is to do the very thing it is so desirable to avoid; I therefore leave the rest to the patience and common sense of those for whom these sentences and vocubulary have been composed.

H. A. GILES.

H.B.M. Consulate,

Tientsin, 26*th* October 1872.

Chinese without a Teacher.

THE NUMERALS.

1	一	*Yee* or *ee.*
2	二 *or* 兩 *or* 倆	*Ur* or *layang* or *layah.*
3	三	*Sah* or *sahn.*
4	四	*Sir.*
5	五	*Woo.*
6	六	*Layo.*
7	七	*Ch'ee.*
8	八	*Pah.*
9	九	*Cheeoo.*
10	十	*Shirt.*
11	十一	*Shirtyee.*
12	十二	*Shirtur.*
13	十三	*Shirtsahn.*
20	二十	*Urshirt.*
26	二十六	*Urshirtlayo.*

30	三十	*Sahnshirt.*
87	八十七	*Pahshirtch'ee.*
91	九十一	*Cheeooshirtyee.*
100	一百	*Yee pi.*
101	一百零一	*Yee pi ling yee.*
110	一百一十	*Yee pi yee shirt.*
112	一百一十二	*Yee pi yeeshirtur.*
120	一百二十	*Yee pi urshirt.*
200	二百	*Ur pi.*
340	三百四十	*Sahn pi sirshirt.*
561	五百六十一	*Woo pi layo shirt-yee.*
922	九百二十二	*Cheeoo pi urshirt ur.*
1,000	一千	*Yee ch'e-enn.*
1,010	一千零一十	*Yee ch'e-enn ling yeeshirt.*
10,000	一萬	*Yee wahn.*
100,000	十萬	*Shirt wahn.*

THE TOURIST.

Come!	來	*Li!*
Come here!	這兒來	*Cher li!*
Make haste!	快快	*K'wi k'wi!*
Why don't you come?	你爲甚麼不來	*Nee way shummo poo li!*
I can't wait	我不能等	*Waw poo nung tung.*
It's getting late	天不早	*T'e-enn poo dzow.*
I want to be off	我要走	*Waw yow dzo.*
Where are you going?	你上那兒	*Nee shahng nar?*
To Peking	我上北京	*Waw shahng Payching.*
When do you start?	你多啥起身	*Nee taw dzahn ch'ee shun?*
I start to-day	我今天起身	*Waw chint'e-enn ch'ee shun.*
Have you hired your carts?	你僱了車沒有	*Nee koolayow ch'aw mayo?*
I am going by boat	我坐船	*Waw dzaw ch'wahn.*
Boy! hire two boats	來，僱兩隻船	*Boy! koo layang-chirp ch'wahn.*

How much does the boatman want?	戶要多少錢	*Chwahnhoo yow taw show ch'e-enn.*
Seven dollars	七塊錢	*Ch'ee k'wi ch'e-enn.*
This isn't a good boat	這個船不好	*Chayka ch'wahn poo how.*
How far are we from Peking?	北京離這兒多遠	*Paychingleecher taw yüahn?*
Is my baggage stowed away on board?	行李都裝在船上沒有	*Shing-leetojwong-dzi ch'wahn-shahng mayo?*
How many boxes are there?	有多少箱子	*Yo taw show sheeang dza?*
When shall we get to Peking?	幾兒到北京	*Chee-er tow Pay-ching?*
It isn't certain	不一定	*Poo yee ting.*
Is the wind fair?	有順風沒有	*Yo shoon fung mayo?*
How many boatmen are there?	有多少水手	*Yo taws how shooey-sho?*
I shall go by rail	我要坐火車	*Waw yow dzaw hwaw-ch'aw.*
It is quicker by rail	火車快	*Hwaw-ch'aw k'wi*
This cart is dirty	這個車腌臢	*Chayka ch'aw ah-dzah.*

Your animals are bad	你的牲口不好	*Neety shungk'o poo how.*
What's your name? (1) To an inferior (2) To an equal	(1)你姓甚麼 (2)貴姓	(1) *Nee shing shummo?* (2) *Kway shing?*
I'll give you five dollars	我給你五塊錢	*Waw kay nee woo k'wi ch'e-enn.*
I will give you wine-money besides	還要給你酒錢	*Hi yow kay nee cheeoo ch'e-enn.*
Go on quickly !	快走罷	*K'wi dzo-pah !*
Call my servant	叫跟班的來	*Cheeow kunpahn-ty li.*
Has he come back?	他回來了沒有	*T'ah hooey-li-la mayo?*
I want to wash my face	我要洗臉	*Waw yow shee lay-enn.*
Bring some water	拿水來	*Nah shooey li.*
I don't want hot water	不要熱水	*Poo yow raw shooey.*
Bring me a piece of soap	拿一塊胰子	*Nah yee k'wi yeedza.*
I haven't a towel	沒有手巾	*Mayo sho-cheen.*
It's all in the bag	都在口袋裏頭	*To dzi k'o-ti lee-t'o.*
Shut the window	關上窓戶	*Kwahn-shahng ch'wong-hoo.*

Open the door	開門	*K'i mun.*
Pour me out a glass of water	給我倒一杯水	*Kay waw tow yee pay shooey.*
Get me a chair [not a sedan]	拿一隻椅子	*Nah ye jahng yee-dza.*
Bring me a light	拿火來	*Nah hwaw li.*
Make a fire	弄火	*Loong hwaw.*
Bring me a cigar	拿烟捲兒來	*Nah yen-chüar li.*
I want to have chow-chow now	現在要吃飯	*Shendzi yow ch'irp fahn.*
I want beef; I don't want pork	要牛肉不要猪肉	*Yow new-ro; poo yow joo-ro.*
Is there good mutton to be had?	有好羊肉沒有	*Yo how yahng-ro mayo?*
I also want some fruit	還要菓子	*Hi yow kwo-dza.*
Have you any bread?	有麵包沒有	*Yo me-enpow ma-yo?*
Bring the potatoes	拿山藥豆兒	*Nah shahn-yow-tor.*
Open a bottle of wine	開一瓶酒	*K'i yee p'ing cheeoo.*
Where's the corkscrew?	螺絲在那兒	*Law-saw dzi nar?*
Make some tea	起茶	*Ch'ee ch'ah.*

Bring me a teacup	拿茶碗來	*Nah ch'ah-wahn li*
Put that outside	把這個擱在外頭	*Pah chayka, kaw-dzi wi-t'o*
I don't want this	不要這個	*Poo yow chayka.*
That's not good	那個不好	*Nahka poo how.*
This plate is dirty	這個盤子腌臢	*Chayka p'ahndza ah-dzah.*
Get me a clean one	換一個新的	*Hwahn yeeka sheenty.*
Bring me a knife	拿一把刀子	*Nah yee pah tow-dza.*
Bring me a fork	拿一把鎲子	*Nah yee pah ch'ahdza.*

THE MERCHANT.

Ask the compradore to come	請買辦來	*Ch'ing mi-pahn li.*
Who are you?	你是甚麼人	*Nee shirt shummo ren?*
What are you doing?	你做甚麼	*Nee dzaw shummo?*
I keep the accounts	我算賬	*Waw sooahn jahng.*
How many hands do you employ in the hong?	行裏用多少人	*Hahng-lee yoong taw show ren?*
Fifty men are too many	五十人太多	*Woo-shirt ren t'i taw.*
The business is not large	買賣不大	*Mi-mi poo tah.*
Hire ten more men	再僱十個人	*Dzi koo shirtka ren.*
A steamer has come	輪船來咯	*Loon ch'wahn li-la*
Has it come up to the jetty?	到了碼頭沒有	*Towla maht'o mayo?*
What steamer is it?	是甚麼輪船	*Shirt shummo loon ch'wahn?*
What cargo is there on board?	船上裝甚麼貨	*Ch'wahn-shahng jwong shummo hwaw?*

There are 200 bales Grey Shirtings	有二百疋洋布	*Yo ur pi p'ee yahng-poo.*
Is there any Opium?	有洋藥沒有	*Yo yahng-yow mayo?*
Put it in the godown	擱在棧房裏	*Kawdzi jahn-fahnglee.*
Hire four cargo-boats	僱四隻駁船	*Koo sir chirp paw ch'wahn.*
The steamer leaves to-morrow	輪船明天開行	*Loon ch'wahn. mingt'e-enn k'i shing.*
At what o'clock?	幾點鐘	*Chee te-enn-joong?*
At half-past eight in the morning	八點半鐘	*Pah te-enn pahn-joong.*
This steamer is very fast	這個輪船狠快	*Chayka loon ch'-wahn hun k'wi.*
The cabins are also very good	客艙也狠好	*K'aw ts'ahng yay hun how.*
What is the fare from here to Shanghai?	打這兒到上海得多少錢	*Tah-cher tow Shahng-hi tay taw show ch'e-enn?*
Twenty taels	二十兩銀子	*Urshirt layang yeendza.*
Food is provided on board	船上管飯	*Ch'wahn-shahng kooahn fahn.*
Where's the captain?	船主在那兒	*Ch'wahn-joo dzi nar?*

The captain has gone to the Consulate	船主上領事官衙門	*Ch'wahn-joo shahng ling-shirt-kwahn yahmun.*
When will he be back?	多啥回來	*Taw-dzahn hooey-li?*
In a very short time	一會兒就來	*E-hwer cheeoo-li.*
Take a seat	請坐	*Ch'ing dzaw.*
What's in this?	這裡頭有甚麼	*Chaw lee-t'o yo shummo?*
I don't know	我不知道	*Waw poo-che-tow.*
I'll come again to-morrow	我明天回來	*Waw mingt'e enn hooey-li.*
Where is the "Customs"?	海關在那兒	*Hi-kwahn dzi nar?*
Send this to the "Pow-shoon" hong	送寶順洋行	*Soong "Pow-shoon" yahng hahng.*
Where does this letter come from?	這一封信是那兒來的	*Chay-yee-fung-sheen shirt nar li-ty?*
There's no answer	沒有回信	*Mayo hooey sheen.*
He needn't wait	他不等用	*T'ah poo yoong tung.*
Bring me a pen and ink	拿筆墨來	*Nah pee-maw li.*
I don't want Chinese pens and ink	不要中國筆墨	*Poo yow choong-kwo pee-maw.*

Bring me a sheet of paper	拿一張紙	*Nah yee jahng jug.*
Have all the letters come?	信都來了沒有	*Sheen to li-la ma-yo?*
Who's that man outside?	外頭那個人是誰	*Wi-t'o negga ren shirt shooey?*
It's Mr.—of the "Kwong-loong" hong	廣隆東家	*Kwong-loong toong-cheeah.*
Ask him to come in	請他進來	*Ch'ing t'ah cheen-li.*
Ask the compradore if these notes are good	問買辦這個票子好不好	*Wun mi-pahn, chayka p'eeowdza how-poo-how.*
I have 1,000 piculs of rice	我有一千担白米	*Waw yo yee ch'e-enn tahn pi-mee.*
I want $3.00 per picul	每一担要三塊錢	*May yee tahn, yow sahn k'wi ch'e-enn.*
Too dear	太貴	*T'i kooey.*
Can't let you have it for less	少咯不買	*Showla poo mi.*
Come and look at it	你來看一看	*Nee li k'ahn-e-k'ahn.*
Have you any coal?	你有煤沒有	*Nee yo may ma-yo?*
I'll write to you to-morrow	我明天給你寫信	*Waw mingt'e-enn kay nee seeay sheen.*

To-morrow is Sunday	明天禮拜	*Ming t'e-enn lee-pi.*
Send a man	打發一個人來	*Tahfah-yeeka ren li.*
Wait a little; I'll go myself	等一等我自己去	*Tung-e-tung; waw adze chee ch'ü.*
You needn't come	你不用來	*Nee poo yoong li.*
What else do you want?	你還要甚麼	*Nee hi yow shummo?*
I don't want anything	我不要甚麼	*Waw poo yow shummo.*
Where's your master?	我的東家在那兒	*Neety toong-cheeah dzi nar?*
He's in the office	在寫字房	*Dzi seeaydzafahng.*
I am going out now	現在我要出門	*Shendzi waw yow ch'oo mun.*
I am going to the "Customs"	我上海關	*Waw shahng Hikwahn.*
The Commissioner of Customs has come	稅務司來咯	*Shooey-woo-sir lila.*
The pilot is on board, waiting	引水的在船上等着	*Yeen-shooeyty dzi ch'wahn-shahng tungja.*

GENERAL.

Where's my watch?	我的表在那兒	*Wawty peeow dzi nar?*
Hire a sedan-chair	僱一頂轎子	*Koo yee ting cheeow dza.*
Bring the key	拿鑰匙	*Nah yowsh.*
Call the carpenter	叫木匠來	*Cheeow moo-cheeang li.*
This nail must be pulled out	這個釘子要拔出來	*Chayka tingdza yow pah-ch'oo-li.*
I want it (coloured)	要刷色	*Yow shwah si.*
I want this box opened (if nailed down)	這個箱子要撬開	*Chayka sheeang-dza yow ch'eeow-k'i.*
Solder it down	拿錫臘釬上	*Nah sheelah hahn shahng.*
Buy 5 lbs. of cotton-wool	你買五斤棉花	*Nee mi woo-cheen meenhwah.*
This tea-cup is broken	這個茶碗破咯	*Chayka ch'ah-whan p'awla.*
Send for the tinker	找一個鋸碗的	*Chow yeeka chü wahnty*

This door is cracked	這個門裂咯	*Chayka mun leeayla.*
Is this water filtered?	這個水過淋沒有	*Chayka shooey kwo leen mayo?*
Who is this gentleman?	這一位是誰	*Chay yee way, shirt shooey?*
Is it raining?	下雨不下雨	*Seeah-yü poo seeah-yü?*
It is sure to blow to-day	今天必要颳風	*Chint'e-enn pee yow kwah fung.*
The river will soon freeze	快要封河	*K'wi yow fung haw.*
Have you a skin coat?	你有皮袄沒有	*Nee yo p'ee-ow mayo?*
It's very cold in the north	北邊兒狠冷	*Paype-er hun lung.*
Tell the coolie to paste up the windows	叫苦力糊上窓戶	*Cheeow k'oolee-hooshahng ch'wonghoo.*
Next week I want to get the matting up	下禮拜要搭蓬戶	*Seeah lee-pi yow tah p'ungdza.*
The mosquitoes are very bad this year	今年蚊子狠利害	*Chin-ne-enn, wundza hun lee-hi.*
I have no umbrella	我沒有雨傘	*Waw mayo yü-sahn.*

What are you afraid of?	怕甚麼	*P'ah shummo?*
I am afraid of sunstroke	怕晒咯	*P'ah shi-la.*
Foreign articles are all very good	外國東西都好	*Wi-kwotoong shee-to how.*
This room leaks (from rain)	這個屋子漏	*Chayka woodza lo.*
Get a lantern	打燈籠	*Tah tung loong.*
Don't tell lies	你別撒謊	*Nee peeay sah-hwong.*
Have you a father and mother?	你有父母沒有	*Nee yo foo-moo mayo?*
Tell him to wait	叫他等一等	*Cheeow t'ah tung-e-tung.*
I haven't got leisure now (to do anything)	現在我沒有工夫	*Shendzi waw ma-yo koong-foo.*

THE HOUSEWIFE.

Light the lamp	點燈	*Te-enn tung.*
Call the cook	叫廚子來	*Cheeow ch'oodza li.*
I want to take the accounts now	現在要算賬	*Shendzi yow. sooahn jahng.*
Your bill is all right	你的賬目不錯	*Neety jahngmoo poo ts'aw.*
I'll pay you to-morrow	我明天給你錢	*Waw mingt'e-enn kay nee ch'e-enn.*
I shall have a dinner party to-morrow night	明天晚上要請客	*Mingt'e-enn wa-hn-shahng yow ch'ing k'aw.*
Roast a leg of mutton	烤一個羊腿	*K'owyeekayahn g-t'ooey.*
Boil a piece of salt beef	煮一塊鹹牛肉	*Joo yee k'wi se-enn newro.*
Is there any fish to be got?	有魚肉沒有	*Yo yü-ro mayo?*
I want four kinds of sweets	要四樣兒點心	*Yow sir yahnger te-en-sheen.*
Roast two pheasants	烤兩個野鷄	*K'ow layanga yay-chee.*
I don't want any ducks	不要鴨子	*Poo yow yahdza.*

These eggs are bad	這個鷄子兒不好	*Chayka cheedzer poo how.*
Buy a bottle of milk	買一瓶奶子	*Mi yee p'ing ni-dza.*
Fry several pieces of bread	灱幾塊麵包	*Jah chee k'wi me-enpow.*
Don't use pork-fat for frying them; use beef-fat	不要拿猪油灱拿牛油灱	*Paw yow nahjoo-yo jah; nah new-yo jah.*
To-day I want hare soup	今天要野貓湯	*Chint'e-enn yow yay-mow t'ahng.*
Tell the cook to make chicken broth	叫廚子做鷄湯	*Cheeow ch'oodza-dzo chee t,ahng.*
Is it ready?	得咯沒有	*Tawla mayo?*
This cook is not a good one	這個廚子不好	*Chayka ch'oodza poohow.*
The coolie is also very lazy	苦力也狠懶惰	*K'oolee yay hun lahntaw.*
Where's the amah?	老媽在那兒	*Low-mar dzinar!*
I want my hair done now	現在要梳頭	*Shendzi yow shoo t'o.*
These clothes must be washed	這個衣裳要洗一洗	*Chayka eeshahng yow shee-e-shee.*
Don't put any soda in the water	水裏不要擱鹼	*Shooey-lee poo yow kaw je-enn.*

Has the washerman come?	洗衣裳的來了沒有	*Shee eeshahngty li-la mayo?*
How many pieces are there this month?	這個月有多少件衣裳	*Chayka yüay yo tawshow je-enn eeshang?*
Every hundred pieces $3.00	每一百件三塊錢	*May yee pi je-enn, sahn-k'wi-ch'e-enn.*
He hasn't washed this one clean	這個他沒洗乾淨	*Chayka, t'ah may shee kahn-ching.*
I must fine him a dollar	我要刨他一塊錢	*Waw yow p'ow t'ah yee-k'wi-ch'e-enn.*
Here are your wages	這是你的工錢	*Chaw shirt neety koong-ch'e-enn.*
Get me a tailor	找一個裁縫	*Chow yeeka ts'i-fung.*
Tell the coolie to clean up the room	叫苦力拾得屋子	*Cheeow k'oolee shirttawwoodza.*
You must wash the floor	地板要洗一洗	*Tee-pahn yow shee-e-shee.*
You must rub the table	桌子要擦一擦	*Chawdza yow ts'ah-e-ts'ah.*
Bring a feather-brush	拿撣子來	*Nah tahndza li.*
Now I want to put up the stove	現在要打爐子	*Shendzi yow tah loodza.*

You must first brush it	先要刷一刷	*Shen yow shwah-e-shwah.*
Have you any black-lead?	有黑麵沒有	*Yo hay me-enn mayo?*
This brush won't do	這個刷子不行	*Ch'hayka shwah-dza poo shing.*
The chimney is stopped up	烟桶子堵住咯	*Yent'oongdza too-choola.*
There must be soot in it	裡頭必有烟煤子	*Leet'oepe yo yen-maydza.*
We must think of some way to clean it	得想法子拾得	*Tay sheeahngfah-dza shirttaw.*
This stove smokes	這個爐子冒烟	*Ch'hayky loodza mow yen.*
Buy a picul of Chinese coal	叫一担本地煤	*Cheeow yee tahn pun-tee may.*
Also 30 catties of charcoal	還要三十斤炭	*Hi yow shanshirt-cheen t'ahn.*
Have you bought the fire-wood?	你買咯劈柴沒有	*Nee mi-la p'ee-ch'i mayo?*
I want this put in the ice-box	這個要下在冰箱子裏	*Chayka yow seeahdzi ping-sheeang dza-lee.*
Tell the cook to make a bowl of arrowroot	叫廚子冲一碗藕粉	*Cheeow ch'oodza ch'oong yee wahn o-fun.*

Thicker than he made it yesterday	比昨天要稠	*Pee dzaw-t'e-enn yow ch'o.*
Bring some boiling water	拿開水來	*Nah k'i shooey li.*
Warm water won't do; I want it boiling	溫和水不行要熱水	*Wunhaw shooey pu shing; yow raw shooey.*
I am not very well to-day	今天我不舒服	*Chint'e-enn waw poo shoo-foo.*
What's the matter?	怎麼樣	*Dzummo-yahng?*
I've got fever and ague	我發瘧子	*Wawfah-yowdza.*
I'll give you a dose of medicine	我給你一服藥	*Waw kay nee yee foo yaw.*
I want to buy a pound of camphor	我買一斤樟腦	*Yow mi yee-cheen ch'ow-now.*
Take this out and shake it (of clothes)	拿外頭抖落抖落	*Nah wi-t'o, tolo tolo.*
Brush these shoes	把這個鞋刷一刷	*Pah chayka seeay, shwah-e-shwah.*
Take this and spread it on the top (of blankets, etc.)	把這個舖在上頭	*Pah chayka p'oodzi shahng-to.*

Tuck this in under	把這個壓在底下	*Pah chayka yahdzi teeseeah.*
I don't want to wear that hat to-day	今天不要戴這個帽子	*Chint'e-enn poo yow ti nahka mowdza.*
Is my apron made yet?	我的闌裙做完了沒有	*Wawty waych'ün dzaw wahnla mayo?*
Mend these stockings	縫這個襪子	*Fung chayka wahdza.*
Tell the amah to get up	叫老媽起來	*Cheeow lowmar ch'ee-li.*
Why are you so late?	你爲甚麼這麼晚	*Nee way shummo chummo wahn?*
Don't you go to sleep	你別睡覺	*Nee peeay shooey-cheeow.*
There's no one to carry the baby	沒人抱孩子	*May ren pow hi-dza.*
Where have you been?	你打那兒回來	*Nee tah nar hooeyli?*
Don't chew betel-nut	你別吃檳榔	*Nee peeay ch'irp pinglahng.*
Fetch my gloves	拿我的手套兒來	*Nah wawty sho-t'owr li.*
They are in the drawer	在抽屜裏頭	*Dzi ch'o-t'ee lee-t'o.*
Is the cupboard (or wardrobe) locked?	櫃子鎖咯沒有	*Kweydza sawla mayo?*

I am going out	我要出門	*Waw yow ch'oo mun.*
You look after the house	你看守門戶	*Nee k'ahn-sho munhoo.*
Bring the small looking-glass	拿小鏡子來	*Nah sheeow jing-aza li.*
Bring the wash-hand basin	拿臉盆來	*Nah layenn-p'un li.*
Pour this water out	把這個水倒咯	*Pah chayka shooey towla.*
Your shoes are down at heel	你的鞋趿拉着	*Neety seeay sah-lahja.*
It's not proper (respectful)	不是樣子	*Poo shirt yahng-dza.*
You haven't brushed your hair to-day	今天你沒梳頭	*Chint'e-enn nee may shoo t'o.*
Why are you so idle?	你爲甚麼這麼懶惰	*Nee way shummo chummo lahn-taw?*
Look out for another situation	你找一個別的事	*Nee chow yeeka peeayty shirt.*
Come again at the end of the month	月底再來	*Yüay tee dzi li.*
I want this mattress covered (with new stuff)	這個褥子要墁上	*Chaykaroodzayow mahn-shahng.*

Open this bundle	這個包服要打開	*Chayka powfoo yow tahk'i.*
Bring a flat-iron	拿烙鐵來	*Nah lowt'eeay li.*
I want to iron the creases out of the clothes	衣裳摺兒要熥開	*Eeshahng - chawr yow yünk'i.*
Tell the tailor to make a mosquito-curtain	叫裁縫做一個蚊帳	*Cheeow ts'i-fung dzaw yeeka wun-jahng.*
These sheets haven't been washed clean	這個被單沒洗乾淨	*Chayka pay-tahn may shee kahn-ching.*
Put this in hot water to soak	把這個擱在熱水裏發開	*Pah chayka kaw-dzi raw shooey-lee fahk'i.*
Bring me a pillow	拿枕頭來	*Nah chunt'o li.*
Where's the cushion?	椅墊子在那兒	*E-te-endza dzi nar?*
Put this on the book-case	擱在書架子上	*Kawdzi shooche-eahdzashahng.*
Don't leave the house	你別出門	*Nee peeay ch'oo mun.*
Take care *or* be careful	小心	*Sheeow sheen.*

THE SPORTSMAN.

Saddle the pony	備馬	*Pay mah.*
Where are the dogs?	狗在那兒	*Ko dzi nar?*
Call the mahfoo	叫馬夫來	*Cheeow mahfoo li.*
I don't want this saddle	不要這個鞍子	*Poo yow chayka ahndza.*
Bring the bridle	拿嚼子來	*Na cheeowdza li.*
There's no halter	沒有籠頭	*Mayo loongt'o.*
This stirrup is too long	這個馬鐙長	*Chayka mahtung ch'ahng.*
That one is too short	那個馬鐙短	*Nahka mahtung tooahn.*
Bring my whip	拿鞭子來	*Nah pe-endza li.*
I want to ride the bay pony	我要騎紅馬	*Waw yow ch'ee hoong mah.*
I'll ride the white pony to-morrow	明天要騎白馬	*Mingt'e-enn yow ch'ee pi mah.*
You haven't fed him	你沒有餧他	*Nee mayo way-t'ah.*
You only give him chopped straw	你竟給他短草	*Nee jing kay t'ah tooahn ts'ow.*

You must also give him Indian corn	你還得給他棒子	*Nee hi tay kay t'ah pahngdza.*
Bring a bucket of water	拿一筲水	*Nah yee show shooey.*
This girth won't do	這個肚帶不行	*Chayka too-ti poo shing.*
Get a fresh one	換一個新的	*Hwahn yeeka sheenty.*
Get him shod to-morrow	明天給他釘掌	*Mingt'e-enn kay t'ah ting jahng.*
This stable is draughty	這個馬棚透風	*Chayka mahp'u-ng t'o fung.*
You must put a pane of glass here	這兒要配一塊玻璃	*Cher yow p'ay yeek'wi pawlee.*
Feed the dogs	餧狗	*Way ko.*
Where's the big dog?	大狗在那兒	*Tah ko dzi nar?*
The small dog has not come back	小狗沒回來	*Sheeow ko may hooey-li.*
Are there any hares here?	這個地方有野貓沒有	*Chayka teefahng yo yaymow ma-yo?*
Are there any foxes?	有狐狸沒有	*Yo hoolee mayo?*
The pony is hot; don't feed him yet	馬出了汗先不要餧他	*Mah ch'oola ha-hn; sheen poo yow way t'ah.*

I want to buy a good pony	我要買一匹好馬	*Waw yow mi yee p'ee how mah.*
This pony is not fast, *or*, won't do for racing	這個馬跑得不快	*Chayka mah, p'owta poo k'wi.*
A good pony is very dear now	好馬現在狠貴	*How mah she-en-dzi hun kooey.*
Are there any wolves here?	這兒有狼沒有	*Cher yo lahng mago?*
Walk my pony about	把馬蹓一蹓	*Pah mah layo-layo.*
A fox! a fox! Let go the dogs!	狐狸狐狸放狗放狗	*Hoolee! hoolee! Fahng ko, fahng ko!*

IN A SHOP.

Have you any good skins here?	你們這兒有好皮子沒有	*Neemun-cher yo how p'eedza mayo?*
What kind do you want?	你要甚麼樣兒皮子	*Nee yow shummo yahnger p'eedza?*
I want sable	要貂鼠皮	*Yow teeow-shoo p'ee*
This jacket is Tls. 150.00	這個馬褂一百五十兩銀子	*Chayka mah-kwah yee p-wooshit layi ang yeendza.*
Have you a tiger-skin?	有老虎皮沒有	*Yo lowhoo-p'ee mayo?*
The hair is not long	毛不長	*Mow poo ch'ahng.*
What skin is this jacket made of?	這個馬褂是甚麼皮子	*Chaykaw mah-kwah shirt shummo p'eedza?*
Squirrel	灰鼠	*Hwey-shoo.*
I don't want it made up	不要現成兒的	*Poo yow shen-ch'unger-ty*
I want it in pieces	要碎塊兒的	*Yow sooey-k'warty.*

(Looking at the leather side) It's not well made up	板子不好	*Pahndza poo how.*
It's not a good skin	不是好皮子	*Poo shirt how p'eedza.*
Have you any sea-otter?	有海龍皮沒有	*Yo hi-loong-p'ee mayo?*
Bring some black astracan	拿黑子羔	*Nah hay-adze-kow.*
I don't want a jacket; I want a robe	不要馬褂要外套兒	*Poo yow mah-kwah; yow wi-t'owr.*
Have you any unborn lamb-skin?	有草上霜沒有	*Yo ts'ow-shahng-shwong mayo?*
This is too dear	這個太貴	*Chayka t'i kooey.*
Can't let you have it for less?	少咯不賣	*Showla poo mi.*
I'll come back to-morrow	我明天回來	*Waw mingt'e-enn hooey-li.*
This is cat-skin	這是貓皮	*Chaw shirt mow p'ce*
Is it dyed?	染過沒染過	*Rahnkwo may rahnkwo?*
The quality is not good	成色不好	*Ch'ung-saw poo how.*

Make me a fur cap	給我做一個皮帽子	*Kaw waw dzaw yeeka p'ee mow-dza.*
I'll give you $5.00	我給你五塊錢	*Waw kay nee woo-k'wi-ch'e-enn.*
When will it be finished?	多喈做完咯	*Taw dzahn dzaw wahn-la?*
Inside I want red silk	裏面兒要紅綢子	*Leemyer yow hoong ch'odza.*
Make it like this pattern	照着這個樣兒做	*Chowja chayka yahnger dzaw.*
A little bigger than this	比這個大點兒	*Pee chayka tah te-er.*
I don't want anything else	不要別的	*Poo yow peeayty.*
How much do you want for this?	這個你要多少錢	*Chayka, nee yow taw-show-ch'e-enn?*
Speak the truth, now!	你說實話	*Nee shwo shirt hwah!*
I won't buy any of your things	不要買你的東西	*Poo yow mi neety-toong-shee.*

BUYING CURIOS.

Have you any good curios here?	你們這裏有好古玩沒有	*Neemun chelly yo how koo-wahn mayo?*
What curios do you want, Sir?	買甚麼古玩你納	*Mi shummo koo-wahn neenah?*
I'll take a look at what you have	我瞧着買	*Waw ch'eeowja mi.*
What is this vase made of?	這個瓶是甚麼作的	*Chaykaw p'ing shirt shummo dzawty?*
I want *clair de lune*	我要粉定的	*Waw yow fun-tingty.*
How much for this vase?	這瓶要多少錢	*Chay p'ing yow tawshow ch'e-enn?*
This bowl is modern	這碗是新貨	*Chay wahn shirt sheen hwaw.*
How old is this double-dragon jar?	這二龍缸有多少年數	*Chay ur-loong-kahng yo taw-show ne enn-shoo?*
The make on the bottom is *Chia Ching* (1522)	看缸底是嘉靖年號	*K'ahn kahng-tee shirt Cheeah-ching ne-enn-how.*

I don't think it is genuine	我想不是眞的	*Waw seeahng poo shirt chunty.*
Have you any red (*i.e.* coloured with cinnabar) plates?	有硃砂盤沒有	*Yo choo-shah p'ahn mayo?*
This *cloisonné* enamel dates from Ching-t'ai (1450)	這琺藍盤是景泰年製的	*Chaw fahlahn-p'ahn shirt Ching-t'i-ne-enn-chirpty.*
It's too dear	價錢太貴	*Cheeah-ch'e-enn t'i kooay.*
The vase is not an old one	瓶不是老瓶	*P'ing pao-shirt low-p'ing.*
The flowers are badly drawn	花樣不好	*Hwah yahng poo-how*
I want a "blue" bowl with over	要淡描的蓋碗兒	*Yow tahn-meeow-ty ki-wahr.*
The edge is chipped	邊兒有點破咯	*Pe-er yo-te-enn p'awlah.*
Have you any "half-tael" cash?	有半兩錢沒有	*Yo pahn-layang ch'e-enn mayo?*
This is a "half-tael" of the Han dynasty	這個是漢半兩	*Chaykaw shirt Hahn-pahn-laynang.*
I want a "half-tael" of the Chi'in dynasty	要秦半兩	*Yow Ch'een-pahn-layang.*

I also want some Wang Mang (*i.e.* trouser-shaped) cash	王莽錢也要幾個	*Wahng - mahng - ch'e-enn yay yow cheekaw.*
I also want a red-wood stand	還要紅木托兒	*Hi-yow hoong moo t'or.*
I want to buy some pictures	要買畫兒	*Yow mi hwarh.*
I want those of the Yuan (Mongol dynasty)	要元人的筆蹟	*Yow Yüahn-renty pee chee.*
Have you any ecented - wood seads?	有茄楠香的香串兒沒有	*Yo ch'eeaynahn-seeangty seeang-ch'wahr mayo?*
Have you any good gongs?	有好鑼沒有	*Yo how law mayo?*
Crystal	水晶	*Shooay ching.*
Of what dynasty is this sword?	寶劍是那一朝的	*Payc-h-eenn shirt nahee-ch'owty?*
I also want some "knife" (or razor) cash	也要買刀錢	*Yay yow mi tow-che-enn.*
Have you any good incense-burners?	有好香爐沒有	*Yo how sheeang-loo mayo?*

I want a bronze stork	要古銅仙鶴	*Yow koo-t'oong she-enu-how.*
This is Lao Tzŭ riding on an ox	這是老子騎牛	*Chaw-shirt Low-dza ch'ee new.*
A mirror (as to shape) made of Yünnan marble (which is curiously veined)	大理石的鏡子	*Tah-lee-shirtty chingdza.*
A white jade pencase of the Han dynasty	漢白玉的筆筒	*Hahn-pi-yütty pee-t'oony.*

THE SAILOR.

This is a steamer	這個是輪船	*Chayka shirt loon ch'wahn.*
That is a sailing vessel	那個是帆板船	*Nahka shirt che-eahpahn ch'wahn.*
Is this a screw or a paddle steamer?	這個船是暗輪是明輪	*Chayka ch'wahn shirt ahn-loon, shirt ming loon?*
Steamers don't need sails	輪船不用打蓬	*Loon ch'wahn poo yoong tah p'ung.*
Where is the steersman	舵工在那兒	*Taw-koong pzi nar?*
He's in the hold *or* down below	在艙裏頭	*Dzi ts'ahng-leet'o.*
How much coal do you burn in a day?	一天要燒多少煤	*Yee t'e-enn show taw-show may?*
We go 10 knots an hour	一點鐘走三十里	*Yee t'e-enn joong dzo sahnshirt lee.*
That's not very fast	不算狠快	*Poo swahn hun k'wi.*
The steamer's aground	輪船淺住了	*Loon ch'wahn ch'e-enn-joola.*
That doesn't matter	不要緊	*Poo yow cheen.*

Is it flood-tide or ebb-tide now?	現在是漲潮是落潮	*Shendzishirt chahny-ch'ow shirt low-ch'ow?*
Where's the bar?	攔江沙在那兒	*Lahn - cheeang - shah dzi nar?*
This ship has three masts	這個船有三枚桅杆	*Chayka ch'wahn yo sahn chirp waykahn.*
Chinese junks are clumsy things	中國船笨	*Choongkwo ch'wahn pun.*
Foreign ships are made of iron	外國船是鐵做的	*Wi-kwo ch'wahn shirt t'eeay dzawty.*
There are ships both of iron and wood	有鐵做的有木頭的	*Yo t'eeay dzawty yo moot'o dzawty.*
What's this?	這個是甚麼	*Chayka shirt shummo?*
This is the compass	這個是定南針	*Chayka shirt ting-nahn-chun.*
The saloon is here	客艙在這兒	*K'aw-ts'ahng dzi cher.*
Don't you find it clean?	乾淨不乾淨	*Kahnching poo kahn-ching.*
Are you sea-sick?	暈船不暈船	*Yün-ch'wahn poo yün-ch'wahn?*
We shall get into port to-morrow	明天進口	*Mingt'e-enn cheen k'o.*

Have you had chow-chow?	吃了飯沒有	*Ch'irpla - fahn mayo?*
This telescope is mine	這個千里眼是我的	*Chayka ch'e-en-leeyenn shirt wawty.*
This is a thermometer	這個是寒暑表	*Chayka shirt hahushoo-peeow.*
I want to get this line out	這個繩子要拋開	*Chayka shung dza yow p'ow-k'i.*
Don't let go the anchor	不要下錨	*Poo yow seeah mow.*
Make fast!	繞住	*Row choo!*
Let go!	鬆 or 鬆手	*Soong* or *soong sho!*
These bends are not easy to go round	這個河灣不好轉	*Chayka hawwahn poo how chooahn.*
There's a junk in the middle of the river	當河有一個中國船	*Tahng - haw yo yeeka chaoongkwo-ch'wahn.*

GENERAL.

Do you know this man?	這個人你認得不認得	*Chayka ren nee renta-poo-renta?*
Where does he live?	他在那兒住	*T'ah dzi nar choo?*
He's a southerner	他是南邊人	*T ah shirt nahn-pe-enn ren.*
I don't like him	我不喜歡他	*Waw poo sheeh-wahn t'ah.*
He can't be depended upon	靠不住	*Kow poo choo.*
You mind your own business	你幹你的	*Nee kahn neety.*
Where's my ring?	我的鎏子在那兒	*Wawty layo-dza dzi nar?*
It's lost	丟咯	*Te-ola*
It can't be lost	不能丟咯	*Poo nung te-ola.*
It's probably in the bed-room	大概在睡覺的屋裏	*Tah-ki dzi shooey-cheeowty woolee.*
Every morning I want to bathe	天天早起要洗澡	*T'e-enn t'e-enn dzowch'ee yow shee-dzow.*
Bring well-water; I don't want river-water	拿井水不要河水	*Nah ching-shooey poo yow haw-shooey.*

Have you a lead-pencil?	你有鉛筆沒有	*Nee yo c'he en-pee mayo?*
I have a head ache	我腦袋疼	*Waw now-ti t'ung*
What is the day of the month?	今兒幾兒咯	*Cheer cheerla?*
To-day is the 5th	今兒初五 or 今天初五	*Cheer ch'oo woo* or *cheen t'e-enn ch'oo woo.*
To-morrow is the 29th	明天二十九	*Mingt'e-enn ur-shirt cheeoo.*
What day of the week is it to-day?	今天禮拜幾	*Cheent'e enn lee-pi chee?*
To-day is Saturday	今兒禮拜六	*Cheer lee-pi layo.*
I want a button put on here	這兒要釘一個鈕子	*Cher yow ting yee-ka new-o-dza.*
What's the time now?	現在幾點鐘	*Shendzi chee te-enn-choong?*
He (or it) is in the verandah	在廊子底下	*Dzi lahngdza tee-seeah.*
Open the drawer	把抽屜拉開	*Pah ch'o-t'ee lah-k'i.*
The butter is all melted	黃油都化咯	*Hwong-yoo to hwahla.*
Bring a small stool	拿一個小橙子	*Nah yeeka sheeow tungdza.*

Take a feather brush and dust	拿担子担一担	*Nah tahndza tahn-e-tahn.*
Bring me a duster	拿一塊毡布來	*Nah yeek'wi chahnpoo li.*
There's no lamp-oil	沒有燈油	*Mayo tung yoo.*
Light a candle	點一枝蠟燭	*Te-enn yee chirp lah choo.*
This table-cloth must be washed	這個台布要洗一洗	*Chayka t'i-poo yow shee-e-shee.*
Are there any matches?	有取燈兒沒有	*Yo ch'ü-tungyer mayo?*
This napkin must be changed for a clean one	這個手巾要換新的	*Chayka sho-che-en yow hwahn sheenty.*

THE SPORTSMAN.

Where's my gun?	我的鎗在那兒	*Wawty ch'eeang dzi nar?*
Is it loaded?	裝了藥沒有	*Chwongla yow mayo?*
Are there any snipe here?	這個地方有水鴈沒有	*Chayka tee-fahng yo shooey-jah mayo?*
Are there any pheasants?	有野雞沒有	*Yo yaychee ma-yo?*
A great many	多得狠	*Tawta hun.*
Have you a good gun?	你有好鎗沒有	*Nee yo how ch'e-eang mayo?*
This is a muzzle-loader	這個是前門的	*Chayka shirt ch'e-enn munty.*
Breech-loaders are more convenient than muzzle-loaders	後門比前門好	*Ho-mun pee ch'e-enn mun how.*
How much is this worth?	這個賣多少錢	*Chayka mi taw show ch'e-enn?*
I don't want to sell it	我不賣	*Waw poo mi?*
How d'ye do? (Lit., Have you had rice?)	吃了飯沒有	*Ch'rp la fahn mayo?*

Can you let me sleep here?	我在這兒睡覺好不好	*Waw dzi cher soohey cheeow, how poo how?*
I can't find my boat	我的船我找不着	*Wawty ch'wahn, waw-chow-poo-chow.*
To-morrow I'll give you five taels	我明天給你五兩銀子	*Waw mingt'e-enn kay nee woo la-yang yeendza.*
I didn't hit that bird	那個鳥我沒打着咯	*Nahka neeow, waw may tah-chowla.*
Lend me a skin coat	你借我一個皮襖	*Nee cheeay waw yee p'ee ow.*
Don't be afraid!	別怕	*Peeay p'ah!*
It's snowing outside	外頭下雪	*Wi-t'o seeah-yüay.*
It's fearfully cold	冷的利害	*Lungta-leehi.*
I can't sleep outside	我不能在外睡頭	*Waw poo nung dzi wi-to shovey.*
Send a man to find my boat	打發一個人找我的船	*Tahfah yeeka ren chow wawty ch'wahn.*
I'll wait here	我在這兒等着	*Waw dzi cher tungia.*
When will you come back?	你多咯回來	*Nee taw-dzahn hooeyli?*

Have you a pipe?	你有烟袋沒有	*Nee yo yen-ti ma-yo?*
I want to smoke	我要吃烟	*Waw yow ch'irp yen.*
Bring the powder and shot	拿鎗藥來	*Nah ch'eeang-yow li.*
Is there an inn about here	這個地方有客店沒有	*Chayka tee-fahng yo k'aw teenn mayo?*
Call the landlord	呼掌櫃的來	*Cheeow chahng. kwayty li.*
Are you the landlord?	你是掌櫃的麽	*Nee shirt chahng. kway-tyma.*
I want to take off my clothes	我要脫衣裳	*Waw yow t'aw eeshahng.*
Are there any wild-boar about here?	這個地方有野猪沒有	*Chayka tee-fahng yo yaychoo mayo?*
I am going into Mongolia (outside the Great Wall)	我要出口	*Waw yow ch'oo k'o.*
The hwong-yahng is found outside the Great Wall	口外有黄羊	*K'o-wi yo hwong-yahng.*
The road is very bad	道兒不好走	*Tower poo how dzo.*

GENERAL.

What is your honourable name?	貴姓	*Kway shing?*
Have you a wife?	你有夫人沒有	*Nee yo foo ren mayo?*
What is your age?	貴庚；你多大歲數兒	*Kway kung; (to an inferior) Nee taw tah sooey-shoor?*
My humble name is Moo	我賤姓穆	*Waw che-enn shing Moo.*
I am 45 this year	我今年四十五	*Waw chin-ne-enn sir-shirt-woo.*
My wife is dead	我的婦人死咯	*Wawty foo-ren sirla.*
I have 4 sons	我有四個兒子	*Waw yo sirka urdza.*
I have no daughters	我沒有女孩兒	*Waw mayo nü-har.*
This is my son	這個是我的兒子	*Chayka shirt wawty urdza.*
How long have you been in China?	你在中國幾年	*Nee dzi Choong-kwo chee ne enn?*
What is your honourable nation?	貴國是那一國	*Kway-kwo shirt nah-yee kwo?*

Lend me five dollars	你借我五塊洋錢	*Nee cheeay waw woo k'wi yahng ch'e-enn.*
I have no money	我沒錢	*Waw may ch'e-enn.*
I'll pay you to-morrow	我明天還你	*Waw mingt'e-enn hwahn nee.*
Give him six taels	給他六兩銀子	*Kay t'ah layo layang yeendza.*
One tael, five mace, three candareens	一兩五錢三分	*Yee-layaog, woo ch'e-enn, sahn fun.*
Seven candareens are not enough	七分不彀	*Ch'ee fun poo ko.*
I have been 10 years in China	我在中國十年	*Waw dzi Choong-kwo shirt ne-enn*
Who came just now?	剛纔有甚麼人來	*Kahng-tsi yo shummo ren li?*
Good-bye, good-bye	請請	*Ch'ing, ch'ing.*
I'll see you again to-morrow	明天再見	*Mingt'e-enn dzi che-enn.*
I want to buy some curios	我要買古董兒	*Waw yow mi koo-toonger.*
What do you want to buy?	你要買甚麼	*Nee yow mi shum-mo?*

I want to buy some *cloisonné* enamel	我要買琺瑯	*Waw your mi fah lahn.*
Enamel is very dear	琺瑯狠貴	*Fah-lahn hun kwey.*
How much?	多少錢	*Taw show ch'e-enn?*
This isn't mine	這個不是我的	*Chayka pooshirt wauty.*
What nonsense!	甚麼話	*Shummo hwah!*
You're a fool	你是一個糊塗人	*Nee shirt yeeka hoot'oo ren.*
Don't you be cursing people	你別罵人	*Nee peeay mah ren.*
I must give you a thrashing	我要打你	*Waw your tah nee.*
You are a bad man	你不是好人	*Nee pooshirt how ren*

READ AND WRITING.

[Those who wish to make real progress should now engage a Teacher. Chinese cannot be self-taught.]

Has the teacher come?	先生來了沒有	*She-enn-shung li-law mayo.*
He has come	來了	*Li-law.*
Ask him to come	請他過來	*Ch'ing t'ah kwo-li.*
How-do-you-do, Sir?	先生好啊	*She-enn - shung how-ah?*
I want to read	我要念書	*Waw yow ne-enn shoo.*
What books do you want to read, Sir?	閣下要念甚麼書	*Kaw-seeah yow ne-enn shummo shoo.*
I want to read Chinese books.	要念中國書	*Yow ne-enn Choong-kwo shoo.*
What book is this?	這是甚麼書	*Chay shirt shammo shoo?*
This book is difficult to understand	這個書難懂	*Chayka shoo nahn toong.*
Shall we read the Trimetrical Classic?	念三字經好不好	*Ne-enn Sahn-dza Ching, how poo how?*

Have you a Dictionary?	有字典沒有	*Yo dzer-te-enn mayo.*
I want to buy one	要買一個	*Yow mi ee-kaw.*
You buy one for me	你給我買	*Nee kay waw mi.*
Chinese characters are difficult to write	中國字不好寫	*Choong kwo dzer poo how seeay.*
I can't write	我不會寫	*Waw poo hooey seeay.*
Please teach me	請你教我	*Ch'ing nee cheeow waw.*
This pen is not good	這的筆不好用	*Chayka pee poo how yoong.*
Tell the boy to buy a cake of ink	叫跟班的買一塊墨	*Cheeow kunpahn-ty mi ee-k'wi maw.*
Are you coming to-morrow?	你明天來不來	*Nee ming t'e-enn li poo li.*
I shall not read to-morrow	明天不念書	*Ming t'e-enn poo ne-enn shoo.*

GRAMMAR.

SUBSTANTIVES AND ADJECTIVES

are not declined : the same word expresses both the singular and plural.

PRONOUNS.

I, me	我	*Waw.*
My, mine	我的	*Wawty.*
We, us	我們	*Wawmun.*
Our, ours	我們的	*Waymunty.*
Thou, thee *and* you	你	*Nee.*
Thy, thine, your, yours	你的	*Neety*
You (plural)	你們	*Neemun.*
Your, yours	你們的	*Neemunty.*
He, she, it, him, her	他	*Tah.*
His, her, hers, its	他的	*Tahty.*
They, them	他們	*Tahmun.*
Their, their	他們的	*Tahmunty.*

VERBS

remain the same in all moods, tenses numbers and persons, with the exception of the past tense, which is formed by adding *la*, *layow* or *kwo* to the original word.

To come	來	*Li.*
I have come	我來咯	*Waw li-la.*
Has he come?	他來了沒有	*T'ah li-la mayŏ?*
He will not come	他不來	*T'ah poo li*
Will he come?	他來不來	*T'ah li poo li?*
They cannot come	他們不能來	*T'ah mun soo nung li.*
You (plural) needn't come	他們不用來	*Neemun poo yoong li.*
Don't you come!	你別來	*Nee peeay li!*

VOCABULARY.

A.

Accounts, to do.	算賬	*Swahn jahng.*
Again	再	*Dzi.*
Ague, to have	發瘧子	*Fah yowdza.*
All	都	*To.*
Almonds	杏仁	*Shing-ren.*
Also	還要	*Hi yow.*
Alum	白礬	*Pi-fahn.*
Amah	老媽兒	*Lowmar.*
Anchor	錨	*Mow.*
Answer	回信	*Hwey sheen.*
Animal cattle)	牲口	*Shungk'o.*
do. (beasts)	畜生	*Ch'oo-shung.*
anything	甚麼	*Shummo.*
Apple	蘋菓	*Pingkwo.*
Aprioet	杏兒	*Shinger.*
Apron	圍裙	*Way-ch'un.*
Arrowroot	藕粉	*O-fun.*

A—*con'inued.*

Ask, to	問	*Wun.*
Ask leave of absence, to	告假	*Kow cheeah.*
Asparagus	龍鬚菜	*Loong-shü-ts'i.*
Astracan	黑子羔	*Haydza-kow.*

B.

Bad	不好	*Poo how.*
Bag	口袋	*K'o ti.*
Baggage	行李	*Shinglee.*
Bake	烤	*K'ow.*
Bale (of goods)	疋	*P'ee.*
Ball	毬	*Ch'ew.*
Bar (of a river)	攔江沙	*Lahn-cheang shah.*
Basket	筐子	*K'wangdza.*
Bath	澡盆	*Dzow p'un*
Bathe, to	洗澡	*Sheedzow.*
Be to	在，是	*Dzi; shirt.*

B—*continued.*

Because	因爲	*Yeenway.*
Bed	床	*Ch'wong.*
Bedclothes	被窩	*Paywaw.*
Bedroom	睡覺的屋子	*Shooey cheeowty woodza.*
Beef	牛肉	*New-ro.*
Beef-fat	牛油	*New-yoo.*
Beef-steak	牛肉脾	*Newro-y'i.*
Behind	後頭	*Ho-t'o.*
Bend (of a river)	河灣	*Haw-wahn.*
Besides	另外	*Ling wi.*
Betel-nut	檳榔	*Ping-lahng.*
Bill	賬目	*Jahng-moo.*
Bird	鳥	*Neeow.*
Bite, to (as a dog)	咬	*Yow.*
Black	黑	*Hay.*
Blacking	黑水	*Hay shooey.*
Black-lead	黑麵	*Hay me-enn.*
Blanket	毡子	*Chahndza.*
Blow, to (as wind)	颳	*Kwah.*

B—*continued.*

Blow out, to (as a lamp)	吹	*Ch'ooey.*
Blue	藍	*Lahn.*
Board	板子	*Pahndza*
Boat	船	*Ch'wahn.*
Boatman	船戶	*Ch'awahnhoo*
Boiling water	開水	*K'i shooey.*
Book	書	*Shoo.*
Book-case	書架子	*Shoo-cheeahdza*
Boots	靴子	*Shüaydza*
Borrow, to	借	*Cheeay.*
Bottle	瓶子	*P'ingdza.*
Box	箱子	*Sheeangdza.*
Boy (Servant)	跟班的	*Kunpahnty.*
Bread	麵包	*Me-enpow.*
Breakfast	早飯	*Dzow fahn.*
Brick	磚	*Chooahn.*
Bricklayer	瓦匠	*Wah-cheeang.*
Birdle	嚼子	*Cheeowdza.*
Bring, to	拿來	*Nah li.*

B—*continued.*

Broad	寬	*K'wahn*
Broad bean	蠶荳	*Ts'ahn-to.*
Bucket	水管 水桶	*Shooey - show; shooey-t'oony.*
Bundle	包服	*Powfoo.*
Burn, to	燒	*Show.*
Butter	黃油	*Hwong-yoo.*
Buttons	鈕子	*Nayo-dza.*
Buy, to	買	*Mi.*

C.

Cabbage	白菜	*Pi-ts'i.*
Cabin	客艙	*K'aw ts'ahng.*
Cake	餺餺	*Baw-baw.*
Calico	洋布	*Yahng-poo.*
Call, to	叫	*Cheeow.*
Camphor	樟腦	*Ch'ownow.*
Can do	可以	*K'awyee.*
Can, a	壺	*Hoo.*

B—*continued.*

Candareen	分	*Fun.*
Candle	蠟	*Lah.*
Cap	帽子	*Mowdza.*
Captain	船主	*Ch'wahn choo.*
Care, to take	小心，留心	*Sheeow sheen; laho sheen.*
Cargo	貨物	*Hwaw woo.*
Cargo-Boat	駁船	*Pow ch'wahn.*
Carpenter	木匠	*Moo-cheeang.*
Carpet	毯子	*T'ahndza.*
Carrot	紅蘿蔔	*Hoo lawbaw* or *hoong lawbaw*
Cart	車	*Ch'aw.*
Cash	錢	*Ch'e-enn.*
Cat	貓	*Mow.*
Catty	斤	*Cheen.*
Celery	青菜	*Ch'in-ts'i.*
Certain	一定	*Yee ting*
Chair	椅子	*Yeedza.*
Chair, sedan	轎子	*Cheeowdza.*
Charcoal	炭	*T'han.*

C—*continued.*

Chestnut	栗子	*Leedza.*
Chicken	小雞子	*Sheeow cheedza.*
Child	小孩子	*Sheeow hi-dza.*
Chimney	烟筒	*Yen-t'oong.*
Chinese	中國	*Choongkwo.*
Chop, to	剳開	*Taw k'i*
Chow - chow, to have	吃飯	*Chirp fahn*
Cigar	烟捲兒	*Yen-chüar.*
Clean	乾淨	*Kahnching.*
Clever	明白	*Ming-pi*
Clothes	衣裳	*Eeshahng*
Clove	丁香	*Ting-cheeang*
Club, the	打毬房子	*Tah cy'ew - fahng-dza.*
Clumsy	笨	*Pun.*
Coal	煤	*May.*
Cobweb	塌灰蜘蛛網	*Tah-hwey; chirp-choowang*
Cold	冷	*Lung.*
Collar	領子	*Lingdza.*
Comb, a	梳子	*Shoodza.*

C—*continued.*

Comb, to	梳	*shoo.*
Come, to	來	*Li.*
Commissioner of Customs	稅務司	*Shooey woo-sir.*
Compass, a	定南針	*Ting-nahn chun.*
Compradore	買辦	*Mi pahn.*
Consulate	領事官衙門	*Ling-shirt-kwahn yahmun.*
Cook, a	廚子	*Ch'oodza.*
Cook-house	廚房子	*Ch'oo-fahngdza.*
Copper	銅	*Toong.*
Corkscrew	螺絲	*Lawsaw.*
Cotton (on reel)	線	*Se-enn.*
Cotton wool	棉花	*Me-enn hwah.*
Cover, a	蓋兒	*Kar.*
Cover to,	蓋上	*Ki-shahng.*
Crack to,	裂	*Leeay.*
Crack, a (in a bowl)	璺	*Wun.*
Crab	螃蟹	*P'ahng-seeay.*
Crease	摺兒	*Chawr.*
Crisp	脆	*Ts'ooey.*

C—*continued.*

Cucumber	黃瓜	*Hwong-kwah.*
Cupboard	櫃子	*Kweyza.*
Curtain	帳子	*Chahngdza.*
Cushion	椅墊子	*Ete-endza.*
Customs	海關	*Hi-kwahn.*
Cut, to	剌	*Lah.*

D.

Darn, to	縫	*Fung*
Day	天	*T'e-enn.*
Dead	死咯	*Sirla.*
Dear (costly)	貴	*Kwey.*
Devil	鬼子	*Kweydza.*
Dirty	腌臢	*Ah-dzah* ro *ahng dzahng.*
Do, to	做	*Dzaw.*
Doctor	大夫，醫生	*Ti-foo* or *eeshung.*
Dog	狗	*Ko.*
Dollar, one	一塊洋錢	*Yee k'wich'e-enn.*

D—*continued.*

Donkey	驢	*Lü.*
Door	門	*Mun.*
Double up, to	疊起來	*Teeay-ch'ee-li.*
Down	下	*Seeah.*
Draughty	透風	*T'o fung.*
Drawer	抽屜	*Ch'o-t'ee.*
Drink, to	喝	*Haw.*
Duck	鴨子	*Yahdza.*
Duck, wild	野鴨子	*Yay yahdza.*
Dust, to	撣一撣	*Tahn-e-tahn.*
Duster	毡布	*Chahn-poo.*
Dye, to	染	*Rahn.*

E.

Ear	耳朵	*Urtaw.*
Ear-rings	鉗子	*Ch'e-endza.*
East	東	*Toong.*
Eat, to	吃	*Ch'irp.*

E—*continued.*

Ebb-tide	落潮	*Law-ch'ow.*
Egg	鷄子兒	*Cheedzer.*
Employ, to	用	*Yoong.*
Ended	完咯	*Wahnla.*
English	英國	*Yingkwo.*
Enough	殼	*Ko.*
Ermine	銀鼠	*Yeeen-shoo.*
Evening	晚上	*Wahnshahng.*
Every	每	*May.*
Eyes	眼睛	*Yenjing.*

F.

Face	臉	*Layenn.*
Fair (of wind)	順	*Shoon.*
Fall, to (of things)	掉下	*Teeow-seeah.*
Far	遠	*Yüahn.*
Fast	快	*Kwi.*
Fat (1) of people; (2) of meat	胖，油	(1) *P'ahng;* (2) *yoo.*

F—*continued.*

Father	父親	*Fooch'in.*
Fear, to	怕	*P'ah.*
Feather-brush	担子	*Tahndza.*
Feed, to	餧	*Way.*
Fetch, to	拿來	*Nah li*
Fever and ague, to have	發瘧子	*Fah Yowdza.*
Few	少	*Show.*
Fight, to	打架	*Tah cheeah.*
Filter, to	過淋	*K'wo leen*
Fine, to	刨，罰，扣	*P'ow; fah; k'o.*
Finger-bowl	玻璃碗	*Pawly-wahn.*
Finished	完咯	*Wahnla.*
Fire	火	*Hwaw.*
Fire-wood	劈柴	*Pee-ch'i.*
First, the	頭一個	*T'o-yeeka.*
Fish	魚	*Yü*
Flea	虼蚤	*Kawdzow*
Flood-tide	漲潮	*Chahng ch'ow.*
Floor	地板	*Tee-pahn.*

F—*continued.*

Flour	麪, 白麪	*Me-enn; pi me-enn.*
Flower	花兒	*Hwar.*
Flower-pot	花盆	*Hwan-p'un.*
Fly, a	蒼蠅	*Ts'ahng-ying.*
Foot, a	脚	*Cheeow.*
Foot, a (in measure)	尺	*Chirp.*
Fork	鍤子	*Ch'ahdza.*
Foreign	外國	*Wi-kwo.*
Fox	狐狸	*Hoolee.*
French beans	扁豆	*Pe-en-to* or try *pe-ennto.*
Fresh	鮮	*Se-enn.*
Freeze, to	凍	*Toong.*
Fruit	菓子	*Kwo-dza.*
Fry, to	炸	*Jah.*
Full	滿	*Mahn.*
Fur	皮, 皮子	*Pee* or *p'eedza.*

G.

Gauze-window	紗壁子	*Shah-peedza.*
Get up, to	起來	*Ch'ee-li.*
Ginger	薑	*Cheeang.*
Girth	肚帶	*Too-ti.*
Give, to	給	*Kay.*
Glass, a	玻璃	*Pawly.*
Gloves	手套兒	*Sho-t'owr.*
Go, to	走	*Dzo.*
Go round, to	轉	*Chooahn.*
Go out, to	出門	*Ch'oo mun.*
Goat	山羊	*Shahn-yahng.*
Godown	棧房	*Jahn-fahng.*
Gold	金, 金子	*Cheen* or *cheen-dza.*
Good	好	*How.*
Goose	鵝, 鴈	*Aw;* (wild) *yen.*
Grapes	葡萄	*Poot'ow.*
Grate, to	磨碎	*Dzah sooey.*
Green	綠	*Lü.*
Grey shirtings	洋布	*Yahng-poo.*

G—*continued.*

Guest	客	*K'aw.*
Gun	鎗	*Ch'eeang.*
Gunboat	兵船	*Ping-ch'wahn.*

H.

Hair	頭髮	*T'o-fah.*
Hair (of fur)	毛	*Mow.*
Hair-brush	刷子	*Shwahdza.*
Half	一半 or 一半兒	*Yee pahn* or *Yee par.*
Halter	籠頭	*Loongt'o.*
Ham	火腿	*Hwan-t'ooey.*
Hammer	銀頭 槌子	*Lahngt'o; ch'oo-eydza.*
Hand	手	*Sho.*
Handkerchief	絹子 手巾	*Chüandza; sho-cheen.*
Hang up, to	掛起來	*Kwah-ch'ee-li.*
Hard	硬	*Ying.*
Hare	野猫	*Yaymow.*

H—*continued.*

Hat	帽子	*Mowdza.*
Have, to	有	*Yo.*
He	他	*T'ah.*
Head	腦袋	*Non-ti.*
Hear, to	聽	*T'ing.*
Hem, to	蹺	*Ch'eeow.*
Here	這兒	*Cher.*
Hire, to	僱	*Koo.*
Hold, the	艙	*Ts'ahng.*
Home, at	在家，家裏	*Dzi checah; cheeahlee.*
Honey	蜜蜂	*Fungmee.*
Hong	行	*Hahng.*
Horse	馬	*Mah.*
Horse-radish	辣根	*Lah-kun.*
Hot	熱	*Raw.*
House	房子	*Fahngdza.*
How?	怎麼	*Dzummo?*
How much? how many?	多少，幾個	*Taw show? chee-ka?*
Hungry	餓	*Aw.*

I.

I	我	*Waw.*
Ice	冰	*Ping.*
Ice-box	冰箱子	*Ping-sheeangdza.*
Ice, to	振着振着了	*Chunja chunja.*
Ill, to be	有病，不舒服	*Yo ping; poo shoo-foo.*
In there, etc.	那裏，那裏頭	*Nah-lee* or *nah leet'o.*
Inch	寸	*Ts'oon.*
Indian-corn	棒子	*Pahngdza.*
Ink	墨	*Maw.*
Inside	裏頭	*Leet'o.*
Inside out	裏兒朝外，面兒朝裏	*Leer ch'ow wi; me-er ch'ow lee.*
Instance, for	比方	*Pee-fahny.*
Invite, to	請	*Ch'ing.*
Iron	鐵	*T'eeay.*
Iron, an	烙鐵	*Lowt'eeay.*
Iron, to	熅開	*Yün-k'i.*

J.

Jacket	小褂子,馬褂	*Sheeow kwahdza; mah-kwah.*
Jade	玉	*Yü.*
Jetty	碼頭	*Maht'o.*
Jug	壺	*Hoo.*

K.

Keep, to	留下	*Layo-seeah.*
Kettle	水壺	*Shooey-hoo.*
Key	鑰匙	*Yowsh.*
Kidney	腰子	*Yowdza.*
Kill, to (chickens, etc.)	宰	*Dzi.*
Kind (sort)	樣子	*Yahngdza.*
Knife	刀子	*Towdza.*
Knot (to tie)	繫個扣兒	*Sheeka-k'or.*
Know, to	曉得, 知道	*Sheeowta; chirp-tow.*

L.

Lamp	燈	*Tung.*
Lantern	燈籠	*Tung-loong*
Large	大	*Tah.*
Late	晚	*Wahn.*
Lazy	懶惰	*Lahntaw.*
Leaf of a tree	樹葉子	*Shoo yaydza.*
Leak to	漏	*Lo.*
Leather	皮, 皮子	*P'ee* or *p'eedza.*
Left hand	左手	*Dzaw. sho.*
Lemon	香櫞	*Sheeang-yüan.*
Lend, to	借	*Cheeay.*
Less	少	*Show.*
Lot go, to	鬆, 鬆手	*Soong; soong sho.*
Letter	信	*Sheen,*
Lid, a	蓋兒	*Kar.*
Lie, to tsll a	撒謊	*Sah-hwong.*
Lie down, to	躺下	*Tahng-seeah.*
Light (not heavy)	輕	*Ch'ing.*
Light, to	點	*Te-enn.*
Lightning, thunder and	雷閃	*Lay-shahn.*
Like	像	*Sheeang.*

L—*continued.*

Like, to	喜歡, 愛	*Shee-hwahn; i.*
Lime	灰. 白灰	*Hwey; pi hwey.*
Little, a	少	*Show.*
Little (not big)	小	*Sheeow.*
Liver	肝兒	*Kar.*
Lock, to	鎖	*Saw.*
Long	長	*Ch'ahny.*
Look, to	看 瞧	*K'ahn; cheeow.*
Looking-glass	鏡子	*Chingdza.*
Lucky	有造化	*Yo dzow-hwah.*

M.

Mace	錢	*Ch'e-enn.*
Madam	娘子, 大娘	*Neeang-dza* or *Tah neeang;* (for an official's wife) 太太 *T'i-t'i.*
Make, to	做	*Dzaw.*
Make haste !	快快	*K'wi k'wi!*
Man	人	*Ren.*

M—*continued.*

Many	多 好些個	*Toa; how seeay-ka.*
Maskee	不要緊	*Poo yow cheen.*
Mast	桅杆	*Wag-kahn.*
Master	東家	*Toong-cheeah.*
Matches	取燈兒	*Ch'ü-tunger.*
Matting	蓆, 篷子	*Shee; p'ungdza.*
Medicine	藥	*Yow.*
Melon	香瓜	*Sheeang-kwah.*
Melon, water	西瓜	*Shee-kwah.*
Mend, to	收拾	*Sho-shirt.*
Middle	中間兒	*Choong-che-er.*
Milk (cow's)	牛奶	*New ni.*
Mince, to	切碎	*Ch'eeay sooey.*
Mint	薄荷	*Pawhaw.*
Monday	禮拜一	*Lee-pi yee.*
Money	錢	*Ch'e-enn.*
Month	月	*Yüay.*
Moon	月	*Yüay.*
Mop	敦布	*Toon-poo.*

M—*continued.*

Morning	早起	*Dzow-ch'e.*
Mosquito	蚊子	*Wundza.*
Mosquito-curtains	蛟帳	*Wunjahng.*
Mother	母親	*Mooch'in.*
Mouse	耗子	*Howdza.*
Mouth	口, 嘴	*K'o,* or *tsooey.*
Much	多	*Tau.*
Mushroom	蘑菇	*Mawkoo.*
Must	得	*Tay.*
Mustard	芥末	*Cheeaymaw.*
Mutton	羊肉	*Yahng-ro.*
Mutton-chop	羊牌骨	*Yang p'i-koo.*
My	我的	*Wauty.*

N.

Nail, a	釘子	*Tingdza.*
Nail, to	釘上, 釘釘	*Ting - shahng; ting ting.*
Name	姓, 名字	*Shing; mingdza.*

N—*continued.*

Narrow	窄	*Chi.*
Needle	針	*Chun.*
New	新	*Sheen.*
Night	夜, 黑下	*Yay; hay-seeah.*
North	北	*Pay.*
Nose	鼻子	*Peedza.*
Notes (of money)	票子	*P'eeowdza.*
Now	現在	*Shendzi.*
Nutmeg	荳蔻	*To k'o*
Nutmeg-grater	碾椿	*Dzah-chwong.*

O.

Office	寫字房	*Seeaydzafahng.*
Oil	油	*Yo.*
Old (clothes)	舊	*Chew.*
Old (applied to people)	老	*Low.*
Old (stale)	陳	*Chun.*
On the bed	床上	*Ch'wong-shahng.*

O—*continued.*

Onion	葱	*Ts'oong.*
Open, to (a door)	開	*K'i.*
Open, to (a box)	打開, 撬開	*Tah - k'i; (if nailed down) ch'eeow-k'i.*
Opium	洋藥	*Yahng-yow.*
Orange	橘子, 橙子	*Chüdza; ch'und-dza.*
Ounce	兩	*Layang.*
Outside	外頭	*Wi-t'o.*

P.

Pane of glass, a	一塊玻璃	*Yee k'wi pawly.*
Paper	紙	*Jilt*, or *jump.*
Partridge	沙鷄	*Shah chee.*
Paste	漿子	*Cheeangdza.*
Paste, to	糊	*Hoo.*
Pattern	樣子	*Yahngdza.*
Pay, to	給錢, 還錢	*Kay che - enn; hwahn.*
Peach	桃	*T'ow.*

P—*continued,*

Pear	梨	*Lee.*
Peas	菀豆	*Wahn-to.*
Picul, a	一担	*Yee tahn.*
Peking	北京	*Pay-ching.*
Pen	筆	*Pee.*
Pencil (lead)	鉛筆	*Ch'e-enn pee.*
Pepper	胡椒麵兒	*Hoo-cheeow-mee-er.*
Persimmon	柿子	*Shirtdza.*
Pheasant	野鷄	*Yay-chee.*
Pick up, to	揀起來	*Che-enn-ch'ee-li.*
Piece	塊	*K'wi.*
Pieces	個	*Ka* or *kuw.*
Pigeon	鴿子	*Kawdza.*
Pillow	枕頭	*Chunt'o.*
Pilot	引水的	*Yeen-shooeyty.*
Pin	疙瘩針	*Kawter-chun.*
Pincushion	針毡兒	*Chun-cher.*
Place	地方	*Tee-fahng.*
Plate	盤子	*P'ahndza.*
Play, to (as children)	玩兒	*Wahr.*
Plum	李子	*Leedza.*

P—*continued.*

Poach, to (eggs)	窩	*Waw.*
Pocket	口袋	*K'ow-ti.*
Pony	馬	*Mah.*
Pork	猪肉	*Choo-ro.*
Port, a	海口	*Hi-k'ow.*
Potato	山藥荳兒	*Shahn-yow-tor.*
Pound, a	斤	*Cheen.*
Pour, to	倒	*Tow.*
Pudding	點心	*Te-ensheen.*
Pull out, to (a drawer)	拉開	*Lah k'i.*
Pull, to	拉	*Lah.*
Push, to	推	*T'ooey.*
Put, to	擱在	*Kawdzi.*

Q.

Quality	成色	*Ch'ung-saw.*
Queue	辮子	*Pe-endza.*
Quick	快	*K'wi.*
Quince	木瓜	*Mookwah.*

R.

Rabbit	兔子	*T'oodza.*
Races	跑馬	*P'ow mah.*
Race-course	跑馬廠	*P'ow-mah ch'-ahng.*
Rain ; (2) it rains	雨　下雨	*Yü;* (2) *Seeah yü.*
Raisins	葡萄乾兒	*P'oot'o kar.*
Ready, it is	得咯　預備	*Tawla; yüpay howla.*
Ready made	現成兒的	*Shen-ch'ung-er-ty.*
Red	紅	*Hoong.*
Relation	親戚	*Ch'een-ch'ee.*
Rice (cooked)	飯　白米飯	*Fahn* or *pi-mee fahn.*
Rice (uncooked)	白米	*Pi mee.*
Ride, to	騎	*Ch'ee.*
Right (to be)	有理	*Yo lee.*
Right (hand)	右手	*Yo sho.*
Ripe	熟	*Sho* or *shoo.*
River	河	*Haw.*
Road	道兒，道路	*Tower; tow-loo.*

R—*continued.*

Roast, to	烤	*K'ow.*
Robe	外套兒	*Wi-t'ower.*
Room, a	屋子	*Woodza.*
Rope	繩子	*Shungdza.*
Round	圓	*Yüan.*
Rub, to (in cleaning)	擦	*Ts'ah.*
Run, to	跑	*P'ow.*
Run, to (in needlework)	執針兒工	*Chirp-cher-koong.*

S.

Sable	貂鼠	*Teeowshoo.*
Saddle, a	鞍子	*Ahndza.*
Salt	白鹽	*Pi yen.*
Salt-beef	鹹牛肉	*Se-enn newro.*
Saturday	禮拜六	*Lee-pi layo.*
Saucepan	鍋	*Kwo.*
Say, to	說	*Shoo-o.*

S—*continued.*

Scorpion	蝎子	*Seeaydza.*
Scissors	剪子	*Che-endza.*
Screw	螺絲	*Lawsaw.*
Sea-otter	海龍	*Hi-loong.*
Sea-sick, to be	暈船	*Yün ch'wahn.*
See, to	看，看一看	*K'ahn; k'ahn-e-k'ahn.*
Seek, to	找	*Chow.*
Sell, to	賣	*Mi.*
Send, to (a man)	打發，送	*Tahfah;* (a thing) *soong.*
Separate	單	*Tahn.*
Servant	跟班的	*Kanpahnty.*
Several	幾個	*Cheeka.*
Sewing-silk	絮線	*Shü se-enn.*
Shake, to (clothes)	抖摟	*Tolo.*
Sheet	被單	*Pay-tahn.*
Shoe	鞋	*Seeay.*
Shoe, to (a horse)	釘掌	*Ting jahng.*
Shop	舖子	*P'oodza.*

S—*continued.*

Short	短	*Tooahn.*
Shrimp	蝦米	*Seeahmee.*
Shut, to	關 關上	*Kwahn; kwahn-shahng.*
Sick (ill)	不舒服	*Poo shoo-foo.*
Silk	綢子	*Ch'oodza.*
Silver	銀子	*Yeendza.*
Sing	唱曲	*Ch'ahng.*
Sir (in address)	先生	*She-enn-shung* or *Kaw-seeah.*
Sit, to	坐	*Dzaw.*
Skin	皮子	*P'ee* or *p'eedza.*
Slow	慢	*Mahn.*
Slowly	慢慢的	*Mahn-mahnty.*
Smoke	烟	*Yen.*
Smoke to (of a chimney)	冒烟	*Mow yen.*
Sneeze, to	打噴嚏	*Tah t'ee-fun.*
Snipe	水鴫	*Shooey-jah.*
Soap	胰子	*Yeedza.*
Soak, to (1) in hot water, (2) in cold	發開, 泡開	(1) *Fah-k'i;* (2) *p'ow-k'i.*

S—*continued.*

Sock	襪子	*Wahdza.*
Soda	鹼	*Che-enn.*
Soft	軟	*Rooahn.*
Solder, to	釬上	*Hahn-shahng.*
Sole (fish)	鰨默魚	*T'ahma yü.*
Son	兒子	*Urdza.*
Soot	烟煤子	*Yen-maydza.*
Sort	樣子	*Yahngdza.*
Soup	湯	*T'ahng.*
South	南	*Nahn.*
Spade	鐵鏟	*T'ee-ay ch'eeow.*
Spider	蜘蛛	*Chirp-chow.*
Spinach	菠菜	*Paw-ts'i.*
Spectacles	眼鏡兒	*Yen-jinger.*
Sponge	海蘑	*Hi-maw.*
Sponge-cake	蛋糕	*Tahn-kow.*
Spoon	勺子, 匙子	*Showdza; ch'irp-dza.*
Spread, to	鋪	*P'oo.*
Square	四方的	*Sir fahngty.*

S—*continued.*

Squirrel	灰鼠	*Hwey-shoo.*
Stable	馬號，馬棚	*Mah-how; mah-p'ung.*
Stale	陳	*Ch'un.*
Starch	漿子	*Cheeangdza.*
Start, to	起身	*Ch'ee shun.*
Steamer	火輪船	*Hwaw-loon ch'-wahn.*
Steersman	舵工	*Taw-koong.*
Stew	膾	*Hwey.*
Stick, a	棍子	*Koondza.*
Stirrup	馬鐙	*Mah-tung.*
Stool	櫈子	*Tungdza.*
Stop up, to	堵住	*Too-choo.*
Stove	爐子	*Loodza.*
Stow away, to	藏	*Ts'ahng.*
Strainer	罩籬	*Chowlee.*
Straw	草	*Ts'ow.*
String	繩子	*Shungdza.*
Sugar	白糖	*Pi t'ahng.*

S—*continued.*

Sun	太陽	*T'i-yahng.*
Sun - Stroke, to have	晒咯	*Shi-la.*
Sunday	禮拜	*Lee pi.*
Sweet (to smell)	香	*Sheeang.*
Sweet (to taste)	甜	*T'e-enn.*

T.

Table	棹子	*Chawdza.*
Table-cloth	台布	*T'i-poo.*
Tael	兩銀子	*Layang yeendza.*
Tail (of a China-man)	辮子	*Pe'endza.*
Tail (of an animal)	尾巴	*Ee-pah.*
Tailor	裁縫	*Ts'i-fung.*
Take, to	拿	*Nah.*
Take away, to	撒去	*Ch'aw-chü.*
Take down, to (pictures, etc.	摘下來	*Chi-seeah-li.*

T—*continued.*

Tape	帶子	*Ti-dza.*
Tea	茶，茶葉	*Ch'ah; (in the leaf) ch'ah-yay.*
Teacher	先生	*She-enn-shung.*
Tea-cup	茶碗	*Ch'ah-wahn.*
Tea-pot	茶壺	*Ch'ah-hoo.*
Telescope	千里眼	*Ch'e-enlee-yen.*
Tell, to	告訴	*Kowsoo.*
Tender (meat)	嫩	*Nun.*
That	那個	*Nahka.*
Then	那個時候	*Nahka shirt-hor.*
There	那邊，那兒	*Nahpe-enn; nar.*
Thermometer	寒暑表	*Hahn-shoo peeow.*
They	他們	*T'ahmun.*
Thick (of liquids)	稠	*Ch'o.*
Thick (of substances)	厚	*Ho.*
Thimble	頂針兒，頂針的	*Tingcher; ting chunty.*
Thin (not fat)	瘦	*Sho.*
Thin (not thick, of liquids)	稀	*Shee.*

T—*continued.*

Thin (of substances)	薄	*Pow* or *paw.*
Thing	東西	*Toongshee.*
Think, to	想	*Sheeang.*
Thirsty	渴	*K'aw.*
This	個這	*Chayka.*
Thunder	雷	*Lay.*
Thursday	禮拜四	*Lee-pi sir.*
Tiger	老虎	*Lowhoo.*
Time	時候	*Shirt-hor.*
Tin	馬口鐵	*Mahk'o t'eeay.*
Tinker	鋸碗的	*Chü-wahnty.*
Toast	烤麵包	*K'ow me-enpow.*
To-day	今兒 今天	*Cheer; chint'e-enn.*
Together	一塊兒	*E-k'war.*
Tomato	火柿子	*Hwaw-shirtdza.*
To-morrow	明兒. 明天	*Meer; mingt'e-enn.*
Tongue	舌頭	*Shawt'o.*
Too much *or* too many	太	*T'i.*

T—*continued.*

Towel	手巾	*Sho-cheen.*
Towel-horse	手巾架子	*Sho-cheen cheeah-dza.*
Tray	盤子	*P'ahndza.*
Treacle	糖水	*S'ahng-shooey.*
Tree	樹，樹木	*Shoo; shoo-moo.*
Truth	實話	*Shirt-hwah.*
Tub	簍，澡盆	*Lo;* (bath) *dzow-p'un.*
Tack in, to	壓底下	*Yah tee-seeah.*
Tumbler	玻璃杯	*Pawly-pay.*

U.

Umbrella	雨傘	*Yü-sahn.*
Under	底下	*Tee-seeah.*
Underdone	生，不熟	*Shung; poo sho.*
Understand, to	懂得	*Toongta.*
Unpick, to	拆開	*Ch'i-k'i.*
Unripe	不熟	*Poo sho.*

U—*continued.*

Untie a knot, to	解開扣兒	*Cheeay-k'i k'or.*
Use, to	用	*Yoong.*
Useful	有用處	*Yo yoong-ch'oo.*

V.

Vegetable	素菜	*Soo-ts'i.*
Vegetable-marrow	菜瓜	*Ts'i-kwah.*
Very	狠	*Hun.*
Vinegar	醋	*Ts'oo.*

W.

Wages	工錢	*Koong ch'e-enn.*
Wait, to	等，開飯	*Tung;* (at table) *k'i fahn.*
Walk, to	走	*Dzo.*
Wall	墻	*Ch'eeany.*
Walnut	核桃	*Haw-t'ow.*

W—*continued.*

Want, to	要	*Yow.*
Warm	煖和，煖和	*Nooahnhaw;* (of water, etc.) *wunhaw.*
Wash, to	洗	*Shee.*
Washerman	洗衣裳的	*Shee eeshahngty.*
Watch, a	表	*Peeow.*
Water	水	*Shooey.*
Wear, to	穿，戴	*Ch'wahn;* (of hats) *ti.*
We	我們	*Wawmun.*
Week	禮拜	*Lee-pi.*
Weigh, to	約一約，稱一稱	*Yow-e-yow; ch'ung-e-ch'ung.*
Well, a	井	*Ching.*
Well (in health)	好	*How.*
West	西	*Shee.*
What?	甚麼	*Shummo?*
When?	多啥	*Taw-dzahn?*
Where?	那兒	*Nar?*

W—*continued.*

Whip, a	鞭子	*Pe-endza.*
White	白	*Pi.*
Who?	誰	*Shooey?*
Whole	整	*Chung.*
Why?	爲甚麼	*Way shummo?*
Wide	寬	*K'wahn.*
Wind	風	*Fung.*
Window	窓戶	*Ch'wonghoo.*
Wine	酒	*Cheeoo.*
Wine-glass	酒杯	*Cheeoo-pay.*
Winter	冬天	*Toon t'e-enn.*
Wolf	狼	*Lahng.*
Woman	女人	*Nü-ren.*
Wood	木頭	*Moot'o.*
Work, to	作活	*Dzaw hwaw.*
Write, to	寫	*Seeay.*
Wrong, you are	你錯咯	*Nee ts'aw-la.*
Wrong (not the right one)	不對	*Poo tooey.*

Y.

Year	年	*Ne-enn.*
Yeast	肥，麵肥	*Fay; me-enfay.*
Yellow	黃	*Hwong.*
Yesterday	昨天	*Dzaw t'e-enn.*
You	你，你們	*Nee;* (plural) *neemun.*
Young man, a	年輕的	*Ne-enn ch'ingty.*
Your	你的，你們的	*Neety;* (plural) *neemunty.*

Kelly & Walsh, Limited, Printers, Shanghai

University of California Library
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

QL JAN23 1995

NOV 15 1994

Boas - Colum
Lowie - Calif. U.

3 1158 00610 2627

733

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

B 000 003 208 6